

Югозападен университет „Неофит Рилски“

СТАНОВИЩЕ

от проф. дфн Весела Тодорова Кацарова,
член на научно жури в конкурс за заемане на академична длъжност
ДОЦЕНТ, обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ в ДВ бр. 55/19.07.2011 г.

С голям интерес се запознах с научноизследователската и преподавателската дейност на д-р Гергана Апостолова, която винаги ме е интригувала с подчертаната си интердисциплинарност. На първо място прави впечатление голямата ѝ *продуктивност*. Издаде е 3 монографии, 8 учебни помагала, 43 статии, написала е множество рецензии и е осъществила 2 значими индивидуални проекта. Монографиите ѝ засягат извънредно актуални проблеми в съвременното общество – ролята на комуникацията и превода на философския текст, както и интеркултурологичните проблеми.

Особено полезни както за преподавателите, така и за кандидат-студентите и студентите са учебните ѝ помагала и по-специално книгите ѝ “Reading Comprehension”, “The Composition” и “Translation Practice”. В тях ясно и достъпно се разглеждат някои важни теоретически постановки, но силата им е в практическата приложимост. Извънредно полезен и удобен за семинарите по английска литература е и сборникът с литературни текстове от XX в. английска литература. Отчитам, че е голям пропуск от страна на Катедрата по англицистика и американистика в СУ „Кл. Охридски“ че не е издавала досега подобен сборник. (Само вмятам, че в новия тираж

на сборника непременно трябва да отпадне определителният член в заглавието.)

Активното участие на д-р Гергана Апостолова в 39 конференции е също силно впечатляващо. То говори за дълбоки научни интереси и неизчерпаема професионална енергия.

Други важни качества в научната и преподавателската дейност на д-р Апостолова е нейната *многоостранност* и вече споменатата *интердисциплинарност*. Те идват от широкия ѝ интелектуален кръгзор, както и от разностранното ѝ образование. Специалист едновременно по философия, история и английски език, д-р Апостолова се занимава с извънредно широк кръг проблеми и води разнообразни курсове.

Голяма част от публикациите ѝ разглеждат проблемите на чуждоезиковото обучение, като особено място сред тях заемат изследванията ѝ, посветени на превода. Редом с англоезичните изследвания тя издава и публикации с философско-реторическа насоченост, както и статии в областта на антропологията и когнитивистиката. Значителен е и броят на публикациите ѝ, свързани с комуникацията в глобалната мрежа.

Същата многоостранност и интердисциплинарност д-р Гергана Апостолова проявява и в преподавателската си дейност. Голяма част от курсовете са в областта на англицистиката, а други са свързани с реториката и философията. В лекциите, водени в ЮЗУ, тя успява да обедини всички интересувани области и предлага богато разнообразие от курсове: Реторика и реторически анализ, Митове, метафори и модели (Лингвистична антропология), Английският език и интернет, а отскоро и Философия на езика – за бакалаври, Теория на

художествения превод, Етика и литература, Природонаучни аспекти на литературата – за магистри. Не мога да не изразя искреното си удивление от подобна натовареност и разностранност. Впечатлението, което оставят всички тези факти, е, че д-р Апостолова е незаменим кадър за Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски”. Освен това на д-р Апостолова остава време и за лично художествено творчество, което е още едно доказателство за нейната разностранност и творчески потенциал.

Особено важно място в научноизследователската ѝ дейност заема хабилитационният ѝ труд „Английският философски текст: интерпретация и превод”. Поради повишения интерес към английските философи действително е крайно необходимо да се обучават студенти-филолози за превод на философски текстове. Колко важен е този проблем проличава и от някои цифрови данни в изследването – сред посочените 64 значими трудове на англо-американски философи 35 от тях (т.е. повече от половината) не са преведени на български език. Трябва да се отбележи, че само специалист, който има задълбочени познания едновременно в областта на философията и лингвистиката, би могъл да направи подобно изследване. Следователно, не е изненадващо, че то е единствено по рода си в България, поради което има несъмнен приносен характер.

Изследването се отличава със стройна логическа структура. Първата част разглежда специфичните особености на философския текст и очертава границите на разглеждания корпус. Втората част поставя ударението върху преводача и методите му на работа. В третата част се демонстрира на практика сложния аналитически подход към шест типове философски текстове. По този начин изследването е

убедително аргументирано, тъй като се основава на представителен корпус от преводни философски текстове. Напълно оправдан е и стремежът изследването да остане в полето на лингвистиката, защото крайната цел е именно лингвистическото, а не философското знание. Особено интересно в монографията е отношението към преводача като към тълкувател, който трябва да определи смисъла на философските понятия не изобщо, а в рамките на съответния философски текст. На края на изследването са добавени и голям брой ценни приложения.

Значението на труда, както и прякото му въздействие върху обучаваните курсисти, е изразено убедително от самите студенти. Те определят заниманията си с философския текст като „гълтка свеж въздух” и дори говорят за трайно въздействие на курса върху подсъзнанието им. Това е най-убедителната атестация за ефективния и приносен характер на изследването.

В заключение трябва да кажа, че въз основа на богатата и разностранна научноизследователска и преподавателска дейност на д-р Гергана Апостолова с дълбока убеденост приканвам уважаемото жури да гласува положително относно присъждането на д-р Апостолова на званието „доцент по английски език” по обявения конкурс в ЮЗУ „Неофит Рилски” – гр. Благоевград

Дата: 12. 11. 2011 г.

Рецензент:

(проф. дфн Весела Кацарова)